DERS İZLENCESİ (SYLLABUS)

Fen Edebiyat Fakültesi

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Dersin Kodu** | **Dersin Adı** | **Kredisi** | **AKTS Değeri** |
| TRN 419 | İleri Düzey Ardıl Çeviri | (2-2) 3 | 7 |
| **Ön koşul Dersler:** | Ardıl Çeviriye Giriş  |
| **Dersin Dili:** | İngilizce /Türkçe | **Ders İşleme Tarzı:** | Yüz yüze |
| **Dersin Türü ve Düzeyi:** | Seçmeli / Güz Dönemi / Lisans |
| **Dersin Öğretim Üyesinin Unvanı, Adı ve Soyadı** | **Ders Saati** | **Görüşme Saatleri** | **İletişim** |
| Dr. Öğr. Üyesi Aysun Dağtaş | Cuma 10.00 -12.20 | Pzt 10.00-11.00 | aysunyurdaisik@cag.edu.tr |
| **Dersin Koordinatörü:** | Dr. Öğr. Üyesi Aysun Dağtaş  |
| **Dersin Amacı:** Bu ders, öğrencilerin profesyonel düzeyde ardıl çeviri yapma becerilerini geliştirmeyi amaçlamaktadır. Bu ders öğrencilerin, ileri düzey not alma tekniklerini geliştirmeyi, bellek güçlendirme ve doğruluk artırmayı, sunum ve üslup uyarlamasını geliştirmeyi, farklı alanlardaki karmaşık konuları ele alabilmeyi ve gerçek zamanlı baskı altında problem çözme becerilerini artırmayı hedeflenmektedir. |
| **Dersin Öğrenme Çıktıları** | Bu dersi başarıyla tamamlayan öğrenci; | **İlişkiler** |
| Program Çıktıları | Net Katkı |
| 1 | Ardıl çevirinin temel ilkelerini, etik kurallarını ve süreçlerini açıklar | 3 | 5 |
| 2 | Gelişmiş not alma ve bellek tekniklerini uygular. | 6,13 | 4,5 |
| 3 | Farklı mesleki bağlamlarda üslup ve tonu uyarlayabilir. | 6 | 5 |
| 4 | Karmaşık konuşmaları analiz ederek ana fikir ve ayrıntıları belirler. | 6 | 5 |
| 5 | Kaynak metinlerdeki zorlukları değerlendirip uygun çeviri stratejileri geliştirir. | 6,9 | 5,4 |
| 6 | Simülasyon ortamında uzun ardıl çeviri performansı sergiler. | 13 | 5 |
| **Dersin İçeriği:** | Ders içeriği, ardıl çeviri ilkeleri, etik kurallar ve ileri düzey not alma teknikleri, bellek geliştirme, doğruluk ve aktarım çalışmaları, farklı alanlara özgü (siyaset, hukuk, tıp, ekonomi, medya vb.) metinlerle uygulamalar, gerçek zamanlı baskı altında problem çözme, atölyeler, simülasyonlar, uygulamalı çalışmalar olarak belirlenmiştir.  |
| **Ders İçerikleri: (Haftalık Ders Planı)** |
| **Hafta** | **Konu** | **Hazırlık** | **Öğretim Yöntem ve Teknikleri** |
| 1 | Derse giriş. | Öğrenciler: Çevirinin temel ilkelerini gözden geçirirler (doğruluk, sadakat, etik).Önceki çeviri deneyimleri ve beklentileri üzerine kısa bir yansıma (yazılı veya sözlü) hazırlarlar | Etkileşimli ders: Dersin amaçları, yapısı ve değerlendirme yöntemlerinin genel tanıtımı.Sınıf tartışması: Öğrenciler kendi deneyimlerini, zorluklarını ve hedeflerini paylaşır.Buz kırıcı etkinlik: Öğrencilerin mevcut seviyelerini görmek için kısa bir ardıl çeviri uygulaması (basit bir konuşma). |
| 2 | Dinleme ve bellek geliştirme çalışmaları. | Öğrenciler: 2–3 kısa otantik konuşma (haberler, TED konuşmaları veya siyasi açıklamalar) dinler ve ana fikirleri not alır.Etkin dinleme stratejilerini gözden geçirirler (örn. anahtar kelimeleri belirleme, içeriği tahmin etme, söylem işaretlerini fark etme).Ders kitabından bölüm 4’ü önceden okurlar: Robin Setton, Andrew Dawrant, Conference Interpreting: A Complete Course. | Mini ders: Etkin dinlemenin çeviri için temel olduğu üzerine giriş.Dinleme çalışmaları: Kısa ses kayıtları bir kez dinletilir; öğrenciler hatırlayıp sözlü özet yapar.Bellek egzersizleri: Sayı/kelime dizileri, hikâye yeniden anlatma, shadowing (gölgeleme) tekniği.Uygulama: Öğrenciler kısa parçaları not almadan ardıl çeviri yapar; kısa süreli belleği güçlendirme. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  |  |  |  |
| 3 | Bellek geliştirme ve metin analizi çalışmaları | Öğrenciler :1–2 otantik konuşma (3–5 dakika) dinler, ana fikirleri, destekleyici noktaları ve geçişleri çıkarır.Belleği güçlendirmek için kısa alıştırmalar yaparlar (sayı listeleri, isimler, kısa anlatılar).Ders kitabından bölüm 4’ü önceden okurlar: Robin Setton, Andrew Dawrant, Conference Interpreting: A Complete Course. | Mini ders: Metin yapısının çeviri anlama ve belleğe etkisi.Dinleme & hatırlama: Öğrenciler kısa parçaları dinler, not almadan yeniden sözlü aktarır.Uygulama: Kısa konuşmaların ardıl çevirisi, özellikle yapıyı hatırlamaya odaklanarak.Akran geribildirimi: Öğrenciler farklı stratejileri tartışır, söylem organizasyonunu tanıma üzerine fikir alışverişi yapar. |
| 4 | Not alma tekniklerini gözden geçirme ve uygulamalar | Öğrenciler :Not almanın temel ilkelerini gözden geçirir (semboller, kısaltmalar, mantıksal yapı).2–3 dakikalık kısa bir konuşmayı dinleyip ana fikirleri not alır. | Mini ders: Ekonomi, açıklık, tutarlılık ilkelerinin gözden geçirilmesi.Gösterim: Öğretim üyesi kısa bir parçada not alma modeli gösterir, ardından tercihleri tartışır.Uygulama: Öğrenciler giderek daha uzun parçalar (1–2 dakika) üzerinde not alma çalışması yapar.Karşılaştırma: Öğrenciler notlarını birbirleriyle değiş tokuş edip stratejileri karşılaştırır. |
| 5 | Not alma çalışmaları / fikirleri bölme, bağlantı kurma ve sembol kullanma | Öğrenciler :Ders kitabındaki ilgili bölümü önceden okur: Robin Setton, Andrew Dawrant, Conference Interpreting: A Complete Course.Önceki haftalarda geliştirdikleri kişisel not alma sistemlerini gözden geçirirler.Kısa konuşma veya metinlerde ana fikirleri ve destekleyici detayları ayırt etme çalışması yaparlar.Sık kullanılan çeviri sembollerini gözden geçirip kişisel bir sembol/kısaltma sözlüğü oluştururlar. | Ders Yöntemleri:Mini ders & gösterim: Fikirleri bölme, mantıksal bağları tanıma (neden–sonuç, karşıtlık, sıralama) ve sembolleri tutarlı kullanma.Uygulama: Öğrenciler kısa parçaları dinleyip anlamlı birimlere ayırarak sembollerle not alır.Akran etkinliği: Öğrenciler notlarını değiştirir, fikirlerin nasıl bölündüğünü ve bağlantıların nasıl yansıtıldığını karşılaştırır. |
| 6 | Ardıl Çeviri Uygulaması(AB ve Uluslararası Siyaset) | Öğrenciler :AB kurumları, karar alma süreçleri ve güncel uluslararası siyasi konularla ilgili terminolojiyi araştırır.1–2 kısa siyasi konuşma veya basın açıklaması okur (örn. Avrupa Komisyonu, BM, NATO).Özel terimlerden oluşan bir sözlük hazırlar (örn. “Avrupa Konseyi,” “egemenlik,” “yaptırımlar,” “diplomasi”).Çevrimiçi bir siyasi konuşma dinler, ana argümanlarını özetler. | Ardıl çeviri uygulaması: Öğrenciler siyasi konuşmaları (2–4 dakika) çevirir.Grup çalışması: Öğrenciler not alma stratejilerini karşılaştırır, siyasi söylemin zorluklarını (yoğun terimler, resmi üslup, retorik) tartışır.Geribildirim: Öğretim üyesi ve öğrenciler doğruluk, üslup ve aktarım üzerine yorum yapar. |
| 7 | Ardıl Çeviri Uygulaması(AB ve Uluslararası Siyaset) | Öğrenciler :Özel terimlerden sözlük hazırlar (örn. “Avrupa Konseyi,” “egemenlik,” “yaptırımlar,” “diplomasi”).Çevrimiçi siyasi bir konuşma dinler, ana argümanları özetler. | Rol yapma simülasyonu: Ardıl çeviri üzerinden uygulama. |
| 8 | Ara Sınav |  |  |
| 9 | Ara Sınav |  |  |
| 10 | Ardıl Çeviri Uygulaması(Medyada Güncel Konular) | Öğrenciler: Uluslararası medya kuruluşlarını takip eder (örn. BBC, Euronews, Al Jazeera, Deutsche Welle).Medya terimlerinden kısa bir sözlük hazırlar (örn. “sahte haber,” “basın özgürlüğü,” “sansür,” “sosyal medya düzenlemesi”).En az bir basın toplantısı, köşe yazısı veya röportajı izler/dinler, ana noktalarını özetler. | Ardıl çeviri uygulaması: Öğrenciler haber, röportaj veya konuşmaları (2–3 dakika) çevirir.Not alma: Gerçekler, sayılar ve retorik çerçeveyi doğru kaydetmeye odaklanma.Grup çalışması: Aynı haberin farklı kaynaklardaki sunumunu tartışma, çeviriye etkilerini değerlendirme. |
| 11 | Ardıl Çeviri Uygulaması(İnsan Hakları) | Öğrenciler :BM, AB veya STK’lardan insan haklarıyla ilgili konuşmaları izler/okur.Bir vaka ya da konuşmanın özetini hazırlar.. | Ardıl çeviri uygulaması: İnsan haklarıyla ilgili konuşma, röportaj veya rapor parçalarının çevirisi (2–4 dakika).Not alma: Hukuki terimler, soyut kavramlar ve yapılandırılmış argümanlara odaklanma.Grup tartışması: Hassas konularda çevirmenin etik rolü, tarafsız kalma, duygusal içerikleri aktarma.Geribildirim: Doğruluk, aktarım ve hassas dilin kullanımı üzerine öğrenciler geribildirim alırlar. |
| 12 | Ardıl Çeviri Uygulaması(Dil ve Kültür) | Öğrenciler :Dil politikası, çok dillilik ve kültürel kimlik üzerine kısa metinler/konuşmalar (örn. UNESCO, Avrupa Konseyi) okur.Kültürle ilgili bir sözlük hazırlar (örn. “kültürlerarası diyalog,” “dilsel çeşitlilik,” “kültürel miras,” “kimlik politikaları”). | Ardıl çeviri uygulaması: Kültür ve dil konulu konuşma/debatların (2–3 dakika) çevirisi.Not alma: Mecaz, deyim ve kültüre özgü referansları kaydetmeye odaklanma.Geribildirim: Doğruluk, aktarım ve hassas dilin ele alınışı. |
| 13 | Ardıl Çeviri Uygulaması(Ekonomi) | Öğrenciler :Ekonomi terimlerini gözden geçirir (örn. “enflasyon,” “para politikası,” “GSYH,” “dış ticaret açığı,” “sürdürülebilir büyüme”).Kısa bir ekonomik rapor okur veya finans haberlerini dinler (örn. IMF, Dünya Bankası, OECD).Ekonomik terim ve kısaltmalardan oluşan bir sözlük hazırlar. | Ardıl çeviri uygulaması: Ekonomiyle ilgili konuşma, rapor veya basın toplantılarından parçaların (2–4 dakika) çevirisi.Not alma: Rakamları, yüzdeleri ve mantıksal yapıları net kaydetme.Grup çalışması: İstatistik ve teknik terimlerle başa çıkma stratejilerini karşılaştırma. |
| 14 | Ardıl Çeviri Uygulaması(Sürdürülebilirlik) | Öğrenciler :İklim değişikliği, yenilenebilir enerji, sürdürülebilir kalkınma hedefleri (SDG) üzerine kısa yazılar/konuşmalar okur.Sürdürülebilirlikle ilgili terimlerden bir sözlük hazırlar (örn. “karbon ayak izi,” “döngüsel ekonomi,” “yeşil dönüşüm”). | Konferans simülasyonu: Öğrenciler farklı ülke/kurum temsilcisi rolünü üstlenir, konuşma yapar, diğerleri çeviri yapar.Etkileşimli tartışma: Sınıf gruplara ayrılır (örn. yenilenebilir enerji yanlısı vs. geleneksel enerji yanlısı). Öğrenciler her iki tarafı da tarafsız ve doğru çevirir. |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 15 | Ardıl Çeviri Uygulaması(Sağlık ve Tıp) | Öğrenciler :Sağlık ve tıp terminolojisini gözden geçirir (örn. “halk sağlığı,” “salgın,” “aşılama,” “ruh sağlığı,” “klinik deneyler”).Sağlıkla ilgili kısa konuşmaları (örn. DSÖ, sağlık bakanlıkları) okur/dinler.Tıbbi kısaltma ve teknik terimlerden oluşan sözlük hazırlar. | Rol yapma senaryosu: Bir öğrenci doktor ya da sağlık yetkilisi, diğeri konuşmacı rolünü üstlenir; diğerleri ardıl çeviri yapar.Not alma: Rakamlar, tıbbi terimler ve adım adım açıklamalara odaklanma.Grup etkinliği: Bilinmeyen terimlerle başa çıkma stratejileri (parafraz, tanımlama).Geribildirim: Doğruluk, netlik ve hassas konularda profesyonel yaklaşım değerlendirilir. |
| 16 | Ardıl Çeviri UygulamasıGenel Konular | Öğrenciler :Ardıl çeviri için rol yapma simülasyonu hazırlar. | Senaryo tabanlı rol yapma simülasyonu.Geribildirim: Doğruluk ve netlik üzerine değerlendirme. |
| 17 | Final Sınavı |  |  |
| 18 | Final Sınavı |  |  |
| **Ders İçin Kaynaklar** |
| **Ders Kitabı:** | Gillies, Andrew (2005). *Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course,*St Jerome.Setton R.& Dawrant A.(2016). *Conference Interpreting: A Complete Course*. John Benjamins Publishing Company |
| **Önerilen Kaynaklar:** | Doğan, A. (2020). *Sözlü çeviri çalışmaları ve uygulamaları*. Siyasal Kitapevi.Nolan, J. (2005). *Interpretation techniques and exercises*. Multilingual Matters. |
| **Dersin Ölçme ve Değerlendirmesi** |
| **Etkinlikler** | **Sayı** | **Katkı** | **Notlar** |
| Ara Sınav | 1 | 30% | Sözlü sınav/ Dijital Kayıtlar |
| Ödev |  |  |  |
| Sunum | 1 | 20% | Rol Yapma Simulasyonu |
| Katılım / Süreç içi etkinlikler |  |  |  |
| Final | 1 | 50% | Sözlü sınav/ Dijital Kayıtlar |
| **AKTS Tablosu** |
| **İçerik** | **Sayı** | **Saat** | **Toplam** |
| Ders süresi | **14** | **3** | 42 |
| Sınıf Dışı Çalışma | **14** | **3** | 42 |
| Ödevler |  |  |  |
| Sunum | **1** | **35** | 35 |
| Katılım / Süreç İçi Etkinlikler |  |  |  |
| Ara Sınav (Ara Sınav Süresi + Ara Sınav Hazırlığı) | **1** | **35** | 35 |
| Final Sınavı (Final Sınavı Süresi + Final Sınavı Hazırlığı) | **1** | **45** | 45 |
| **Toplam:** | 199 |
| **Toplam / 30:** | 199/30 |
| **AKTS Kredisi:** | 6.63=7 |

|  |
| --- |
| **Geçmiş Dönem Başarıları** |
| 2024-2025 Güz Yarıyılı Ders Kodu ve Adı14121086420NA FF FD DD DC CC CB BB BA AA | 2024-2025 Bahar Yarıyılı Ders Kodu ve Adı14121086420NA FF FD DD DC CC CB BB BA AA |
| 2025-2026 Güz Yarıyılı Ders Kodu ve Adı14121086420NA FF FD DD DC CC CB BB BA AA | 2025-2026 Bahar Yarıyılı Ders Kodu ve Adı14121086420NA FF FD DD DC CC CB BB BA AA |
| 2025-2026 Bahar Yarıyılı Ders Kodu ve Adı14121086420NA FF FD DD DC CC CB BB BA AA | 2025-2026 Bahar Yarıyılı Ders Kodu ve Adı14121086420NA FF FD DD DC CC CB BB BA AA |